

Edizione diplomatico-interpretativa

| Arnald daniel | Arnald Daniel |
|--|---|
| I | I |
| a I resplan la florz enuersa. Pels trenchanz rancs e pels tertres. Qa flors gels neus e co(n)glapis. Qe cotz e destrein (et) trencha. Don uei mortz qils critz brais ciscles. El foil els rams (et) els giscles. Mais mi ten uert e iauçen iois. Er qan uei secs los dolenz crois. | Al resplan la florz enversa pels trenchanz rancs e pels tertres qa flors ? Gels, neus e conglapis qe cotz e destrein e trencha, don vei mortz qils, critz, brais, ciscles, e.l foil e.ls rams et e.ls giscles - mais mi ten vert e iauçen iois er, qan vei secs los dolenz crois. |
| II | II |
| q ar enaisi o enuerse. Qe bel plan me semblon tertre. E tenc per flor lo co(n)glapi. El cautz mes uis qel freg trenca. El tron mi son cant (et) ciscle. E parom foillat li giscle. Sim soi lazatz e fermes en ioi. Qe ren no(n) uei qem sia croi. | Qar enaisi o enverse qe bel plan me semblon tetre, e tenc per flor lo conglapi, e.l cautz m?es vis qe.l freg trenca, e.l tron mi son cant et ciscle, e paro.m foillat li giscle : si.m soi lazatz e fermes en ioi qe ren non vei qe.m sia croi. |
| III | III |
| m as una gens fada enuersa. Qem semblon a rit en tertres. Qem fan trop pietz qel conglapis. Quç qei sap sa lengua En paraulas (et) ab ciscles. E noi ual bastons ni giscles. Ni menaças anz lur es iois. Qan fan ço don hom los clam crois. | Mas una gens fada, enversa, qe.m semblon arit en tertres, qe.m fan trop pietz qe.l conglapis, q?uç qe i sap sa lengua en paraulas et ab ciscles, e no i val bastons ni giscles, ni menaças, anz lur es iois, qan fan ço don hom los clam crois. |
| IV | IV |
| c ar en baisan nous enuerse. Non mo tollon uall ni tertre. Do(n) na ni gels ni co(n)glapi. Mas no(n) poders trop entrenche. Do(n)na per cui chant et ciscle. Uostre bel oill mi son giscle. Qem castiom sil cor ab ioi. Qen no(n) aus auer talan croi. | Car en baisan no.us enverse non mo tollon val ni tertre, donna, ni gels ni conglapi, mas non poders trop en trenche : donna per cui chant et ciscle, vostre bel oill mi son giscle qe.m castiom si.l cor ab ioi q?en non aus aver talan croi. |
| V | V |

| | |
|---|--|
| <p>a nat ai caum chaus enuersa. Totz temps cerchan uals e tertres. Marriz com hom cui co(n)glapis. Destregn e maçell et trencha. Que no(n) conques chanz ni ciscles. Plus qel clere conqer giscles. Mas er dieu lau malberga iois. Mal grat dels fals lausengiers crois.</p> | <p>Anat ai caum chaus enversa totz temps cerchan vals e tertres, marriz com hom cui conglapis, destregn? e maçell? et trencha, que non conques chanz ni ciscles plus qe.l fel clere conqer giscles - mas er, Dieu lau !, m?alberga iois mal grat del fals lausengiers crois.</p> |
| VI | VI |
| <p>An mos uers chaissi enuerse. Enol tegnon uall ni tertre. Lai on hom no(n) sen conglapi. Ni a freiz poder qe trenche. Amidonç lo cant el ciscle. Clar qinz el cor lintrol giscle. Cel qe sab gen cha(n)tar ab ioi. Qar nos fai a cantador croi.</p> | <p>An mos vers, ch?aissi enverse e nol tegnon vall ni tertre, lai on hom non sen conglapi, ni a freiz poder qe trenche : a midonç lo cant e.l ciscle clar q?inz el cor l?intro.l giscle cel qe sab gen cantar ab ioi, q?ar no.s fai a cantador croi.</p> |
| VII | VII |
| <p>d olça do(n)na amors (et) iois. Nos ten en sems mal grat dels crois.</p> | <p>Dolça donna amors et iois nos ten ensems malgrat dels crois !</p> |
| VIII | VIII |
| <p>Joglar gran ren ai men de ioi. Qan nous uei an fautz semblan croi.</p> | <p>Joglar, gran ren ai men de ioi, qan no.us vei an fautz semblan croi!</p> |

- letto 716 volte